Ковригина Анна Ивановна

Факультет иностранных языков и регионоведения

Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова;

l\_ete\_indien@mail.ru

Anna Kovrigina

Lomonosov Moscow State University

Faculty of Foreign Languages and Area Studies

l\_ete\_indien@mail.ru

К вопросу о компонентах медиатекста для развития дискурсивной компетенции

**Аннотация.** В статье рассмотрены некоторые особенности экспрессивного компонента языка испанской качественной прессы, которые могут представлять интерес с позиции потребностей современного академического лингвистического образования. Особое внимание уделено прагматике медиатекста и языковой игре с использованием прецедентных текстов и сокращенных лексических единиц.

**Ключевые слова:** дискурсивная компетенция, медиатекст, прагматика текста, языковая игра, прецедентный текст

Components of a Media Text as a Means of Developing Communicative Competence

**Abstract.** In this article we examine a peculiar expressive component of Spanish mass media language from the point of view of modern academic education needs. Special attention is paid to media text pragmatics and word play based on intertextuality and lexical abbreviations.

**Key words:** communicative competence, media text, text pragmatics, word play, intertextuality

Интерес современной лингвистики к особенностям языка средств массовой информации не только не угасает, но продолжает расти. Несмотря на распространение новых электронных средств коммуникации и социально ориентированного общения, СМИ не сдают позиции, сохраняя читательскую аудиторию. Особенно справедливо это для Испании, где данный вид коммуникации по-прежнему имеет принципиальное значение для населения страны, активно влияет на формирование гражданской позиции.

В испанской лингвистике постоянно публикуются новые статьи и научные работы, посвященные особенностям публицистического стиля (Casado Velarde, 2014; Casado Velarde, 2011; Martín Camacho, 2008). Одной из возможных причин подобного интереса со стороны лингвистов является стремление понять механизм реализации воздействующей функции как основополагающего механизма публицистического стиля и оградить читателей от возможной преднамеренной или непреднамеренной манипуляции, заложенной автором в публицистический текст.

Общепринято говорить о том, что язык современных СМИ характеризуется свободным отношением к принятым языковым, этическим, эстетическим нормам. Привычное соотношение стандартных и экспрессивных единиц в медиатексте нарушается в пользу экспрессии, при этом понятие экспрессивности обновляется: на передний план выводится игровая составляющая, которая становится обязательным компонентом публицистического стиля.

Современная испанская языковая действительность такова, что источником пополнения языка СМИ часто становится молодежный жаргон. Молодежный вокабуляр проходит первичную стадию ассимиляции в нейтральной разговорной речи и затем активно используется журналистами качественных периодических изданий. Это говорит о том, что в обществе взрослых людей стало особенно престижно быть молодым и современным, а легкость усвоения, простота и краткость, которыми характеризуются новые лексемы, способствуют их быстрому проникновению и ассимиляции в языковой среде. Справедливо утверждать, что в этом проявляется влияние СМИ, которые способствуют проникновению ценностей «молодежности» в традиционную культуру, в том числе через языковые единицы.

Среди всех «молодежных» неологизмов оптимальными единицами для использования в газетных текстах с точки зрения экономии пространства являются лексические сокращения. Встречающиеся в тексте испанской периодики усечения, акронимы, сиглы (и их производные) представляют собой результат действия принципа языковой экономии, с одной стороны, и сознательного авторского эстетического поиска, стремления к неординарности и образности, с другой (Ковригина, 2013). При этом посредством данных языковых единиц в масс-медийных текстах реализуется первоочередная задача воздействия через формирование общего эмоционального настроя и мироощущения реципиента, проявляется установка на передачу авторского мнения и вынесение оценки, а также находит свое воплощение потребность аудитории в игре и развлечении.

Прием языковой игры в качественной прессе, помимо стандартных языковых средств, подразумевает использование окказионально сформированных выразительных средств, которые отличаются установкой на интеллектуальность, броскость, эффект новизны, емкость наименования. Об этом свидетельствует широкое использование в газетном тексте лексических и лексикализованных сокращений, которые вступают в словообразовательные отношения, образуя дериваты, а также прецедентных текстов, рассчитанных на воздействие через сопоставление фоновых знаний аудитории и новой информации или формы ее представления. Подобные творческие процессы подчеркивают новый игровой компонент газетного текста: нефиксированность авторской оценки, разнообразие возможных трактовок и мнений, открытость текста для интерпретации, активизацию творческого начала реципиента. Аудитория словно втягивается в игру, суть которой состоит в том, чтобы восстановить отношения между эксплицитно выраженным и подразумеваемым, уловить смену смысла, придаваемую словам новым контекстом (Ковригина, 2013).

Стоит отметить, что успех воздействия зависит от того, насколько оптимально подобраны соответствующие языковые единицы и реципиент может извлечь значимую для себя информацию, скрытую за внешним планом (обликом слова). Следовательно, автор должен не только выразить необходимое содержание в соответствующих словах и конструкциях, но сделать это максимально целесообразно и оптимально с точки зрения экономия усилий своего реципиента.

С точки зрения преподавания иностранного языка, осмысленная работа с аутентичным письменным материалом СМИ является одним из способов развития дискурсивной компетенции студентов. Дискурсивная компетенция включает в себя, помимо лингвистических знаний, также знание прагматики текста: представление о социальном контексте общения, фоновых знаниях участников, их коммуникативных целях. Учащиеся с достаточно развитым уровнем дискурсивной компетенции при работе с медиатекстом на иностранном языке должны уметь выделить тему и основную мысль текста, выявить речевые интенции, оценку и позицию автора, а также проанализировать текст с точки зрения наличия в нем явной и скрытой информации.

Имеющийся практический опыт показывает, что студенты часто испытывают затруднения, сталкиваясь в статье со словосочетанием, которое на первый взгляд кажется знакомым, однако при более внимательном рассмотрении обнаруживает элементы языковой игры, имплицитный смысл, иронический подтекст, который обучающиеся не видят из-за недостатка лингвистических, страноведческих или общих фоновых знаний. Еще большее затруднение эти элементы вызывают, если они представлены в виде:

- прецедентных текстов и имен (Una guerra que se enfría «Война, которая охлаждается» (El País, 04.11.2014), El nudo gordiano del laberinto catalán «Гордиев узел каталонского лабиринта» (El País, 10.12.2014), Sobre el Bundesbank y los Premios Darwin «О Бундесбанке и премии Дарвина» (El País, 21.12.2014), La cigarra española y la hormiguita vasca «Испанская стрекоза и баскский муравей» (El País, 10.12.2014);

- сокращенных лексических единиц: conspiranoias < conspiración + paranoias (т.е. муссирование «теории всемирного заговора», непроверенной или только частично подтвержденной информации); lujorexia/lujoréxico < lujo + anorexia (anoréxico) (болезнь богатых и знаменитых, патологическое стремление покупать все самое дорогое); electrolinera < eléctrica + gasolinera (современная заправка для электромобилей); llegatardismo/llegatardista < llegar + tarde (привычка постоянно опаздывать, ставшая тенденцией); производные от manía: Zaramanía, whatsappmanía, instagramanía.

Журналист использует неологизмы, стремясь сохранить новизну описываемого события, но форма неологизма-сокращения (акронима) или актуализация прецедентного текста за счет нового лексического наполнения свидетельствуют о его стремлении осуществить воздействие на адресата за счет необычной формы, привлечь его внимание. Акцент в новом публицистическом тексте сделан на языке и его выразительном творческом начале, реципиент черпает искомую информацию, в том числе и в новых словообразовательных и речевых формах, использованных автором. Новые медиатексты характеризует открытый диалог, поощрение интерпретации, интерактивность общения автора с читателем.

К сожалению, в газетно-публицистическом стиле манипуляции с языковыми средствами зачастую имеют непосредственную связь с манипулированием фактами. Задача современных преподавателей иностранного языка сфокусировать обучение студентов гуманитарных специальностей (лингвистика, филология, журналистика) на актуальных культурно-речевых аспектах их будущей профессиональной деятельности, сформировав умение анализировать медиатекст, наблюдать за способами реализации основных функций СМИ и в особенности распознавать элементы воздействия.

# Список использованной литературы:

**Casado Velarde, M.** 2014. [*De metalenguaje de discurso a unidades léxicas de la lengua: un procedimiento de creación léxica desatendido*](https://scholar.google.es/citations?view_op=view_citation&hl=es&user=5hnTC8EAAAAJ&cstart=20&pagesize=80&citation_for_view=5hnTC8EAAAAJ:blknAaTinKkC) in *Revista Española de Lingüística*, 39(2): 5-36.

**Casado Velarde, M.** 2011.[*El poder de las palabras: lenguaje y manipulación*](https://scholar.google.es/citations?view_op=view_citation&hl=es&user=5hnTC8EAAAAJ&cstart=20&pagesize=80&citation_for_view=5hnTC8EAAAAJ:l7t_Zn2s7bgC) in *Nueva Revista de Política, Cultura y Arte,* 134: 162-174.

**Martín Camacho, J.C.** 2008. *Los siglónimos. Aportaciones al establecimiento de una tipología de las siglas* in *Verba: Anuario Galego de Filoloxia*, 35: 55-72

**Ковригина А.И.** 2013. *Реализация принципа экономии языковых средств в современной испанской прессе: лексико-синтаксический аспект*. *Диссертация канд. фил. наук.* Москва.